

# ITHAQUE (NOTRE ODYSSEE 1)

INSPIRÉ D'HOMÈRE  
CHRISTIANE JATAHY

07 > 17.11.2018  
GRANDE SALLE – FR, PT – SURTITRES FR, EN

## STAY, LEAVE, COME BACK, CROSS

CHRISTIANE JATAHY

EN About imagined odysseys and actual odysseys. About Homer's Odyssey and other inspirations.

About the desire to go home. About those who stay and those who leave. About the crossings. About being a stranger. About being a refugee. About Brazil. About war. About how we imagine reality and how we construct fictions.

About the past and the present.

About love.

Ulysses, who is many, merges with the Suitors. And their past catches up with them.

Penelope, who is many, mixes with the Calypsos. And their present catches up with them.

On one side ITHACA. On the other, the way TOWARDS ITHACA. The two sides meld in sounds, images and perspectives. Two points of view, but also only one, like an infinite depth seen from the two sides zooming in from the front and the back. Two spaces-times which fold into each other.

We are all together in the same boat.

There is no more separation between the stage and the hall, between those who live and those who see.

# RESTER, PARTIR, REVENIR, TRAVERSER

CHRISTIANE JATAHY

Sur les odyssees imaginées et les odyssees réelles.

Sur l'Odyssee d'Homère et d'autres inspirations.

Sur l'envie de rentrer chez soi. Sur ceux qui restent et ceux qui partent. Sur les traversées. Sur la condition d'étranger.

Sur la condition de réfugié. Sur le Brésil. Sur la guerre.

Sur comment nous imaginons la réalité et comment nous construisons les fictions.

Sur le passé et le présent.

Sur l'amour.

Ulysse, qui est plusieurs, se confond avec les Prétendants.

Et leur passé les rattrape.

Pénélope, qui est plusieurs, se mélange aux Calypsos.

Et leur présent les rattrape.

D'un côté, ITHAQUE. De l'autre, le chemin VERS ITHAQUE. Les deux cotés s'entremêlent en sons, images et perspectives. Deux points de vue, mais aussi un seul, comme une profondeur infinie vue des deux côtés en zoom avant et arrière. Deux espaces-temps qui se replient l'un sur l'autre.

Nous sommes tous ensemble sur le même bateau. Il n'y a plus de séparation entre la scène et la salle, entre ceux qui vivent et ceux qui voient.

## THE DESIRE TO GO HOME

### CHRISTIANE JATAHY

EN The idea of working on the Odyssey came first from a desire to speak about the world of today, to think about how things are changing in this continual movement. And the Odyssey speaks about this, starting from the desire to go home. Thus this was first and foremost a political choice. In this regard, I found it interesting to evoke certain elements of our reality as inspirations for this creation. For instance, what is happening today in Brazil resembles the Ithaca of the Odyssey a great deal, continually devoured by the suitors. The corruption and violent blows struck at democracy are also a way of devouring the country.

Also, I thought that it was interesting to talk about meeting and loving in its widest sense. Not only the love between a man and a woman, but also of familial love, of

love as memory, as a haven of peace, as a port. And, to conclude, I wanted to speak of the contemporary war. Not only of the reality of war, but also of the means and the ways of telling about it and of thinking about it, with the goal of avoiding it. There is also the question of exile, understood here as the desire to go home. Some say that the Odyssey lasted twenty years, others say that it lasted forty days. Still others say that it lasted but a moment. Exile interests me as the desire for returning, certainly, but also as a search for the self and for one's interior roots.

# LE DÉSIR DE RENTRER CHEZ SOI

### CHRISTIANE JATAHY

L'idée de travailler sur l'Odyssée vient d'abord d'une envie de parler du monde d'aujourd'hui, de penser comment les choses sont en train de changer dans ce mouvement continu. Et l'Odyssée parle de cela à partir du désir de rentrer chez soi. C'est donc premièrement un choix politique. À ce propos, il m'intéresse de convoquer certains éléments de réalité comme autant d'inspirations pour cette création. Par exemple, ce qui se passe aujourd'hui au Brésil ressemble beaucoup à l'Ithaque de l'Odyssée, continuellement dévorée par les prétendants. La corruption et les coups violents portés à la démocratie sont aussi une sorte de dévoration que subit le pays.

Ensuite, je trouvais intéressant de parler de la rencontre et de l'amour dans son sens le plus ample. Non seulement de l'amour entre un homme et une femme, mais aussi de l'amour familial, de l'amour comme mémoire, comme havre de paix, comme port. Et pour finir, je voulais parler de la guerre aujourd'hui. Non seulement de l'actualité de la guerre, mais aussi des moyens et des manières de la raconter et de la penser, dans le but de l'éviter. Il est aussi question de l'exil, entendu ici comme désir de rentrer chez soi. Certains disent que l'Odyssée a duré vingt ans, d'autres disent qu'elle a duré quarante jours. D'autres encore disent qu'elle n'a duré qu'un instant. L'exil m'intéresse en tant que désir de retour, certes, mais aussi comme quête de soi et de ses racines intérieures.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview de Christiane Jatahy  
[www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)

# L'ODYSSÉE D'HOMÈRE

## RÉSUMÉ ET PERSONNAGES

### HOMER'S ODYSSEY

#### SYNOPSIS AND CHARACTERS

It's been a long time since Ulysses, king of Ithaca, has left his homeland to go to war. On his way home he dallies with Calypso who tries to keep him and asks him to stay. However, the time has come for him to return home. As he crosses the seas, he meets many obstacles and confronts many perils. Meanwhile, the land of his birth is devoured mercilessly by the greed and the thirst for power of the suitors who are fighting over Penelope's hand in marriage, whom they think is widowed. She, however, knows in her deepest self, that he will be back.

#### ULYSSES

"I pillaged the town and I killed the inhabitants. We shared the women and the riches so that no one lacked loot. I exhorted my men to flee rapidly, but the fools didn't want to hear me. Drunk on wine, they slaughtered sheep and heavy treading oxen near the sandy riverside."

*Odyssey, chant IX, vv. 40-46*

#### PENELOPE

"He was always very convincing. Lots of people believed his version of the events, with maybe a few less assassinations, beautiful women seduced, and vague one-eyed monsters. Even I, I believed it occasionally; I knew that he was cunning and that he invented tales, but I didn't think him capable of fooling me and telling me lies. Was I not faithful? Did I not wait, wait and wait despite the temptation – almost the compulsion – to abandon hope?"

*Penelope's Odyssey, Margaret Atwood.*

Voilà bien longtemps qu'Ulysse, roi d'Ithaque, a quitté sa patrie pour partir à la guerre. Sur le chemin du retour, il s'attarde chez Calypso qui le retient et le prie de ne pas repartir. Cependant, le temps est venu pour lui de rentrer dans son foyer. Et au cours de sa traversée des mers, il rencontrera de nombreux obstacles et affrontera bien des périls. Pendant ce temps, sa terre natale est dévorée sans répit par la convoitise et la soif de pouvoir des prétendants qui se disputent la main de son épouse Pénélope, qu'ils croient veuve. Pourtant, quelque part au fond d'elle-même, elle sait qu'il reviendra un jour.

#### ULYSSE

"J'ai saccagé la ville et j'ai tué ses habitants. Nous nous sommes partagé les femmes et les richesses afin que personne ne soit privé de butin. J'ai exhorté mes hommes à fuir d'un pas rapide, mais ces insensés n'ont pas voulu m'entendre. Ivres de vin, ils ont égorgé des moutons et abattu des bœufs à la marche pesante près du rivage sablonneux."

— *Odyssée, chant IX, vv. 40-46.*

#### PÉNÉLOPE

"Il a toujours été très persuasif. Beaucoup de gens croyaient que sa version des faits était la vraie, avec peut-être un peu plus ou un peu moins d'assassinats, de belles femmes séduites et de vagues monstres à un seul œil. Même moi, j'y croyais parfois. Je savais qu'il était rusé et qu'il inventait des histoires, mais je ne le croyais pas capable de me tromper et de me raconter des mensonges. N'ai-je pas été fidèle? N'ai-je pas attendu, attendu et attendu malgré la tentation – presque la compulsion – d'abandonner?"

— *L'Odyssée de Pénélope, Margaret Atwood.*

### ANTINOOS – ONE OF THE SUITORS

“The suitors will continue to exhaust your resources and to devour your goods as long as Penelope doesn’t quit the idea that I don’t know which god has put in her head. Let her obtain an unprecedented glory, it will cost you much. We will not return to our business, nor return to our fields as long as she does not decide to take one of us as husband.”

*Odyssey, chant II, vv. 122-129*

### CALYPSO

“You want to stay! The heavens know that you do! You’re nothing but a bunch of dreams and old desires. Do you want me to tell you what you have inside? Fear, fear, do you hear me? You are afraid of returning to your town (...) you are afraid that your wife has changed and that your son will no longer want to sit in your lap. You are afraid of life. You are afraid...”

*Happy Odysseus, Eyvind Johnson.*

### ANTINOOS – UN DES PRÉTENDANTS

“Les prétendants continueront d’épuiser tes ressources et de dévorer tes biens tant que Pénélope ne quittera pas la pensée que je ne sais quel dieu lui a mise dans la tête. Et bien qu’elle obtienne une gloire sans précédent, cela te coûtera très cher. Nous ne reprendrons pas nos affaires, ni ne retournerons à nos champs tant qu’elle ne se sera pas décidée à prendre l’un de nous pour époux.”

— *Odysée, chant II, vv. 122-129.*

### CALYPSO

“Tu veux rester ! Le ciel sait ce que tu veux ! Tu n’es qu’un ramassis de rêves et de vieux désirs. Veux-tu que je te dise ce qu’il y a en toi? La peur, la peur, tu entends? Tu as peur à l’idée de retrouver ta ville (...); tu as peur que ta femme n’ait changé et que ton fils ne veuille plus s’asseoir sur tes genoux. Tu as peur de la vie. Tu as peur...”

— *Heureux Ulysse, Eyvind Johnson.*

# ITHAQUE (NOTRE ODYSSEE 1)

INSPIRÉ D'HOMÈRE  
CHRISTIANE JATAHY

DRAMATURGIE, SCÉNOGRAPHIE, RÉALISATION: Christiane Jatahy  
COLLABORATION ARTISTIQUE, LUMIÈRE, SCÉNOGRAPHIE: Thomas Walgrave  
COLLABORATION À LA CRÉATION DE LA SCÉNOGRAPHIE: Marcelo Lipiani  
COLLABORATION ARTISTIQUE: Henrique Mariano  
CRÉATION SON: Alex Fostier  
DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE, CADRAGE: Paulo Camacho  
COSTUMES: Siegrid Petit-Imbert, Géraldine Ingremeau  
SYSTÈME VIDÉO: Julio Parente  
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE, TRADUCTION: Marcus Borja  
RÉALISATION DU DÉCOR: Atelier de construction de l'Odéon-Théâtre l'Europe et l'équipe de l'Odéon-Théâtre de l'Europe  
AVEC: Karim Bel Kacem, Julia Bernat, Cédric Eeckhout, Stella Rabello, Matthieu Sampeur, Isabel Teixeira  
NOUS REMERCIONS TOUT PARTICULIÈREMENT DE NOUS AVOIR LIVRÉ  
UN PEU DE LEURS ODYSSEES: Kais Razouk, Godrat Arai & Nazeeh Alsahyuni  
PRODUCTION: Odéon – Théâtre de l'Europe  
COPRODUCTION: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, São Luiz Teatro Municipal/Lisbonne, Onassis Cultural Center/Athènes, Ruhrtriennale/Allemagne, Comédie de Genève  
AVEC LE SOUTIEN: CENTQUATRE – ParisShelter Prod

PROPOS RECUEILLIS ET TRADUITS PAR: Marcus Borja © Odéon - Février 2018  
TRADUCTIONS ANGLAISE: Richard Harris  
ÉDITEUR RESPONSABLE: Fabrice Murgia

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES  
Bd. Émile Jacqmain 111-115, B-1000 Bruxelles  
+32 2 203 41 55 / info@theatrenational.be / www.theatrenational.be



# (NOTRE ODYSSEE 2)

VENEZ PARTICIPER AUX RÉPÉTITIONS

**"Mon travail repose sur trois bases:  
le texte, l'espace et la relation avec le spectateur."  
— Christiane Jatahy**

Vous assistez ce soir à Ithaque (Notre Odyssee 1), la première partie du diptyque que Christiane Jatahy consacre à l'Odyssee d'Homère. La deuxième partie de ce diptyque sera présentée dans nos murs en septembre 2019.

Comme dans ses spectacles précédents, Christiane Jatahy accorde beaucoup d'importance à la participation du public. Chaque représentation est une nouvelle rencontre puisqu'un nouveau public vient découvrir le spectacle. Ces rencontres si elles sont chaque fois différentes n'en sont pas moins élaborées avec beaucoup de soin durant le travail de création.

**Pour ce deuxième spectacle inspiré de l'Odyssee, la présence d'un public sera nécessaire dès les premières répétitions, qui auront lieu au Théâtre National en juin 2019.**

**Nous vous invitons à participer aux répétitions.** Ce sera l'occasion de découvrir de l'intérieur l'univers de cette artiste, de lever un coin du rideau sur ce qui se passe quand le théâtre se « fait »... et partager une véritable aventure de création avec les acteurs, la metteuse en scène et toute l'équipe du spectacle.

Le théâtre n'existe pas sans public.

→ Inscriptions: [www.theatrenational.be/saisonlibre](http://www.theatrenational.be/saisonlibre)

**CONSTRUCTEURS  
D'HISTOIRES /  
STORY MAKERS /  
VERHALEN-  
BOUWERS**